

dalang dinguwu muddyil

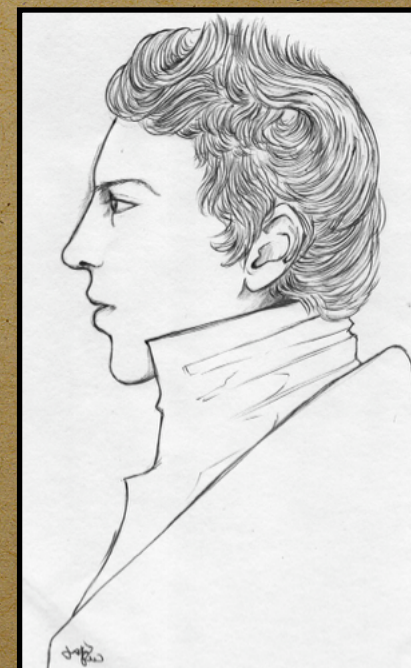
Lingo Redfern

yini

emphasis

William Dawes
2nd Lieutenant of the Marines
Aged 26, in 1788

Linguist



William Dawes, by
Tsuoi-Rinn Uhle

WILLIAM DAWES

Marine, 2nd Lieutenant
Astronomer
Engineer
Artillery
Cartographer
Linguist
Meteorologist
Surveyor
Botanist

On the First Fleet

Marines: Dawes was one of 245

Ship's crew: 269

Convicts: 543 (m); 189 (f)

Officials/Passengers: 14

Family of Marines: 54

Convicts' children: 22

TOTAL: 1336

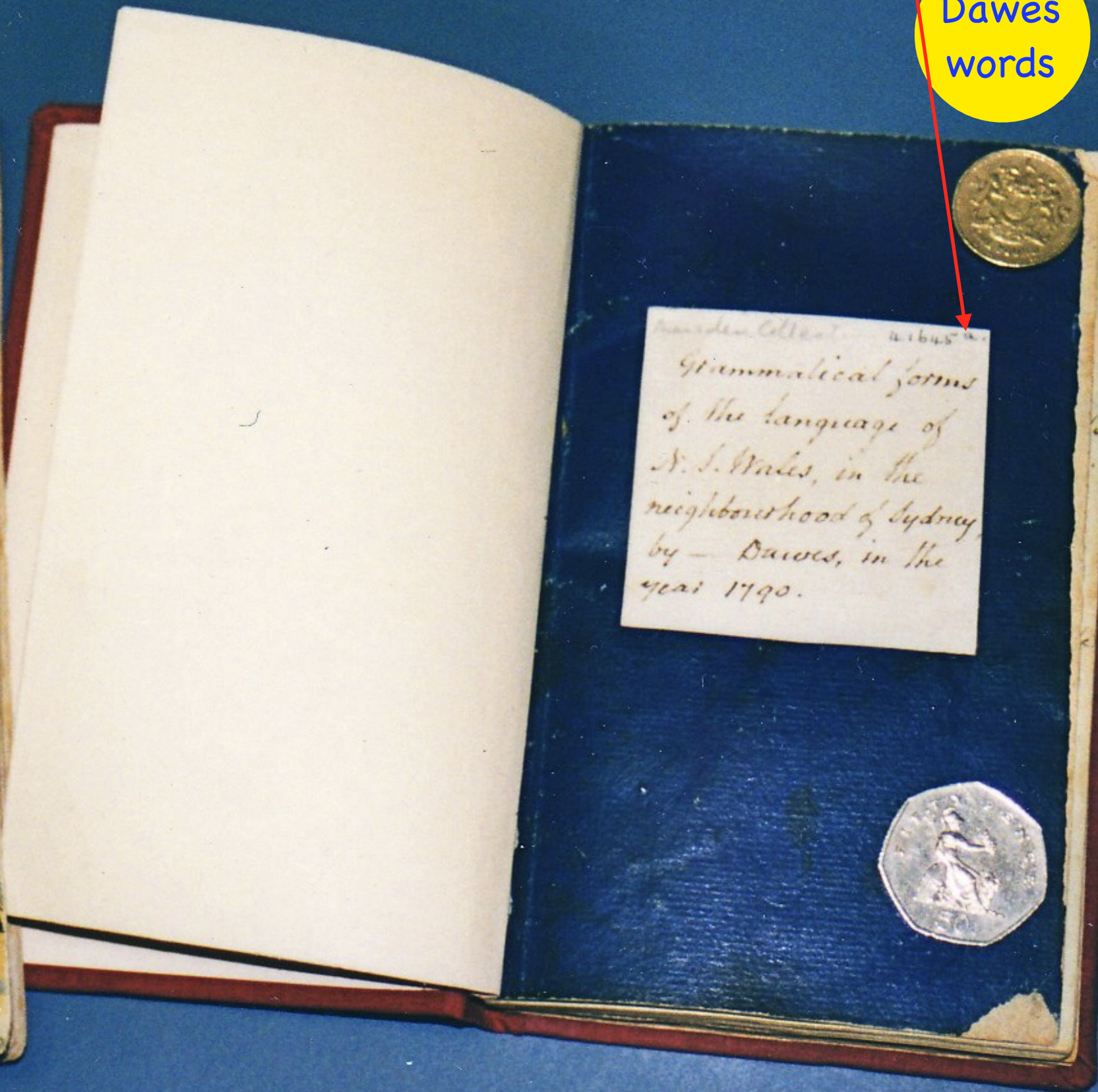
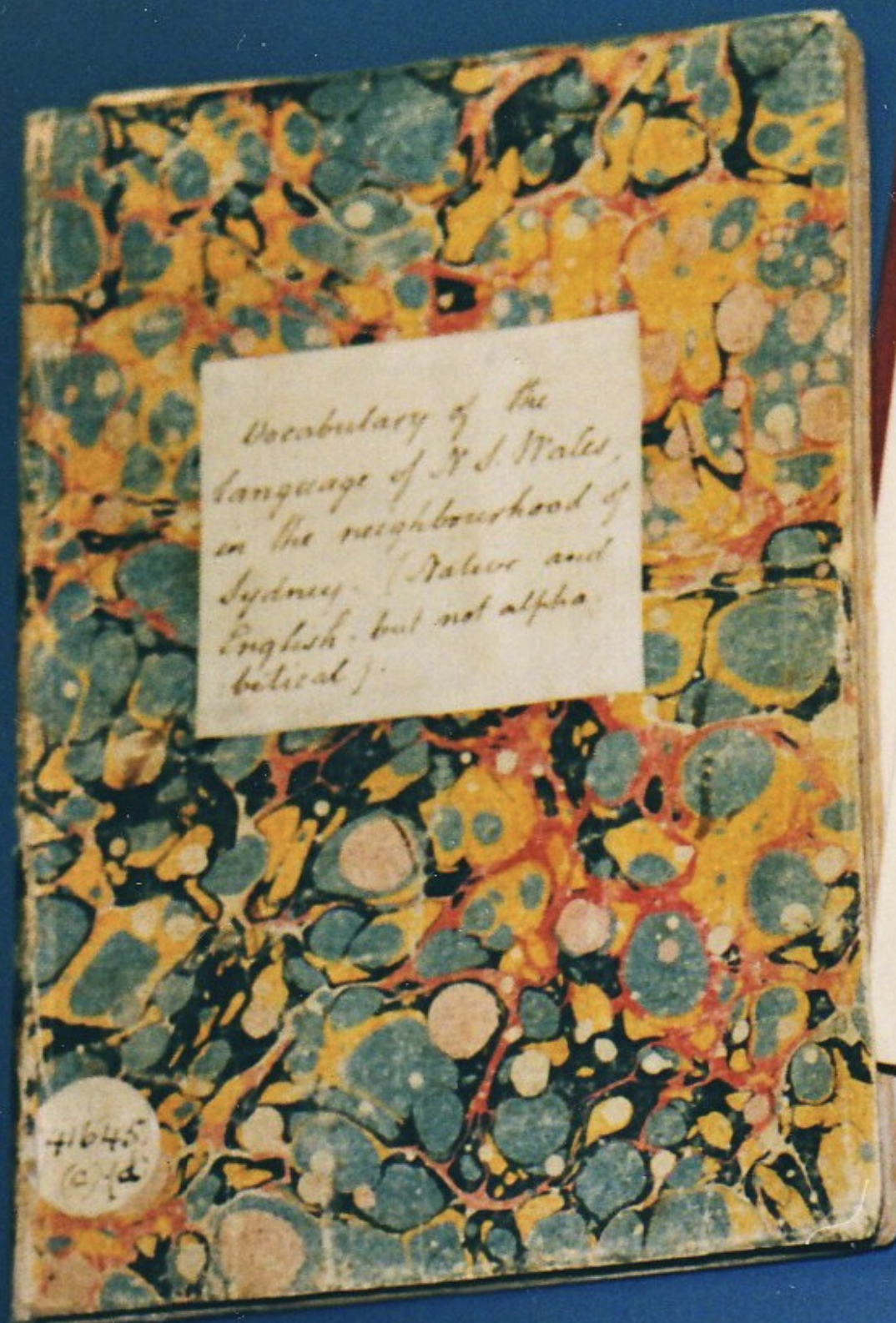


William Dawes: with permission of the Tasmanian Museum and Art Gallery'

Anon notebook

Dawes' notebooks a & b

Dawes
words



yini: fall

yīni

To fall
Present

I fall

Thou

He

We

Ye

They

yīni-dya-wu

Past

I did fall, or have
(fallen)

Thou

He

We

Ye

They

yīni-ba-wu

yīni-bú

Future

I shall or will fall

Thou

He

We

Ye

They

yīni-ba

yīni-ba

PRESENT

yini-dyu

yini-dyu-mi

yini

yini-dyu-ngun

yini-dyu-ban [?]

yini-dyu-wi

Guesses

I fall

thou &c.

He

We

Ye

They

-ban

they-two [?]

PAST

yini-dya-wu

yini-dyi-mi

yini-dyi

yini-dya-ngun

yini-dya-ban [?]

yini-dya-wi

I did fall

Thou

He

We

Ye

They

FUTURE

yini-ba-wu

yini-ba-mi

yini-ba

yini-ba-ngun

yini-ba-ban [?]

yini-ba-wi

I will fall

Thou &c

He &c

We

Ye

They

-nyi

we-all

Other inflexions &c.
 Bialgángí yīnǎ - } No. I shall not
 boonǎ } fall down

Bial yīnǎbanoo The same



bǐyal-gangayí yīnǎ-būnǎ

no -definitely fall -lacking

No. I shall not fall down

bǐyal yīnǎ-ba-nú

no fall -shall -I

[No. I shall not fall down]

doubtful

-nu

NEGative EMPHasis [?]

“Naabanoo”	na-ba-nu	“... ‘I have not seen him’.”	see will NEG EMPH	Dawes (a) [a:3:7] [BB]
“[Bǎl yīnǎbanoó]”	yini-ba-nu	“[The same [No. I shall not fall down.]]”	fall will NEG EMPH	Dawes (a) [a:11:2.21] [BB]
“Ara-ba- noo”	ngara- banu	“man’s name”	Ngarabuni [understand- lacking]	Hunter’s Journal [: 92:21] [BB]

Is this NEG EMPH
or -buni (lacking) [?]

Welcome to country guwi ngura-gu

Biyal gangi Ngara-buni *The same (more forcibly)*

biyal-gangayi
ngara-buni

no -EMPH (certainly) hear -lacking
“I do not or did not hear”

yini

fall

-gula
'towards'
'become'

more often
-gulang
[a noun]

Australian	respelt	English	English JSM	source
“Yene”	yini =	“To Fall”	fall :	Paine, Daniel MS [:1:24] [BB]
“Yīnigolá”	yini-gula =	“You had near fallen”	fall becoming :	Dawes (b) [b: 23:12] [BB]
“Yīningma dyémi”	yini-ng-ma- dyi-mi =	“Thou didst let fall”	fall PERMit did thou:	Dawes (b) [b: 23:17] [BB]

Dawes suggests
this means ‘permit’

-bu

EMPHasis

“ <u>Kamarabú</u> ”	<u>gamara-bu</u>	“The same day as”	day EMPH	Dawes (b) [b: 12:12] [BB]
“ <u>[Yenmánye kaouwi kamarabú]</u> ”	<u>gamara-bu</u>	“[We will return the same d.]”	day EMPH	Dawes (b) [b: 12:13.3] [BB]
“ <u>Koleraboo</u> ”	<u>gulara-bu</u>	“Savage”	anger EMPH	Lang: NSW Vocab [6:160] [DG]
“ <u>Mulla-bo</u> ”	<u>mala-bu</u>	“All men”	man EMPH	Anon (c) [c:27:16] [BB]
“ <u>Yīni-bó</u> ”	<u>yini-bu</u>	“I shall or will fall”	fall will I	Dawes (a) [a: 10:13.2] [BB]

Dawes suggests
this means
‘I will fall’

but it might be
fall EMPH
[fall certainly]

Main words today

biyal

no

guwi

come

na

see

ngara

think, hear

ngura

camp, country

yini

fall

-bu

EMPH (certainly)

-buni

lacking

-gangayi

EMPH (certainly)

-gu

to, for

-gula(ng)

towards

SPECULATIVE

-nu

NEG EMPH (not)

at the end of the session you should
be able to make all the connections



dalang dingwa mudyil

-bu

54

think / hear

yini

ngura

no

na

towards

LINK THE
CANOES
FRONT AND
BACK

guwi

to / for

-nu

camp / country

-gangayi

see

-gulang

come



ngara

EMPHasis
certainly

fall

biyal

-gu

NEG EMPH
not

Redfern Lingo Sessions

These presentations are
the work of
Jeremy Macdonald Steele

For further information see the thesis:
THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

<http://hdl.handle.net/1959.14/738>

and the language website:
aboriginallanguages.com

THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

A PARTIAL RECONSTRUCTION OF THE
INDIGENOUS LANGUAGE OF SYDNEY BASED ON
THE NOTEBOOKS OF WILLIAM DAWES OF 1790-91,
INFORMED BY OTHER RECORDS OF THE SYDNEY
AND SURROUNDING LANGUAGES TO c.1905

Jeremy Macdonald Steele
BA Keele 1962

A thesis submitted in fulfilment of the requirements for the
degree of Master of Arts (Research)

Thesis submitted : December 2005

Warawara Department of Indigenous Studies
Division of Society, Culture, Media and Philosophy
College of Humanities and Social Sciences
Macquarie University, Sydney